



Wee Sing®

大家一起唱

Sing-Alongs

[美] 帕姆·康恩·比尔 苏珊·哈根·尼普◎编著

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

Wee Sing®

Sing-Alongs

大家一起唱



作者：[美] 帕姆·比尔

[美] 苏珊·尼普

绘图：[美] 南茜·斯彭斯·克莱因

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

大家一起唱/(美)尼普,(美)比尔编著;(美)克莱因绘图. —北京:中国对外翻译出版公司, 2009. 9

ISBN 978-7-5001-2037-7

I. 大… II. ①尼…②比…③克… III. 儿童歌曲-美国-选集 IV. J652. 6

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第138543号

(著作权合同登记: 图字01-2009-3404号)

First published in the United States under the title **WEE SING® SING-ALONGS** by Pamela Conn Beall and Susan Hagen Nipp. Copyright © 2002, 1990, 1982 by Pamela Conn Beall, Susan Hagen Nipp, and Price Stern Sloan, Inc. Published by arrangement with **Price Stern Sloan**, a division of Penguin Young Readers Group, a member of Penguin Group (USA) Inc. All rights reserved.

Cover illustration copyright © 2007 by Liisa Chauncy Guida.

Wee Sing ® and PSS!® are registered trademarks of Price Stern Sloan. Published by Price Stern Sloan, a division of Penguin Young Readers Group, a member of Penguin Group (USA) Inc. All rights reserved.

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话 / (010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

策划编辑 / 李育超 丁 川

责任编辑 / 李育超

特约编辑 / 王 甘

封面设计 / 奇文堂·潘峰

排 版 / 竹叶图文

印 刷 / 北京未来科学技术研究所有限责任公司印刷厂

经 销 / 新华书店

规 格 / 787×1092 1/16

印 张 / 4

字 数 / 10千字

版 次 / 2009年10月第一版

印 次 / 2009年10月第一次

ISBN 978-7-5001-2037-7 定价: 16.00元(配光盘)



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

前 言

在美国的很多书店、玩具店甚至超市里，都能够见到一套英语儿歌歌曲的书和光盘，而且，这套书往往是孩子父母的首选，它的名字就叫做Wee Sing®。三十多年前，两位身为音乐教师的母亲，为自己的孩子搜寻儿童歌曲未果，动念开始收集英语传统儿歌和歌曲。经过几十年的努力，囊括英语传统儿歌歌曲精华的Wee Sing®，已经成了英语世界里儿童歌曲的第一品牌。

今天，Wee Sing®来到中国，和我们的小朋友见面了。

这是一个带领孩子们初探音乐世界的宝库。研究儿童音乐学习的专家发现，传统的儿歌歌谣，特别适合帮助学龄前的孩子发展乐感，体验音乐的美妙。Wee Sing®里的大量儿歌歌曲，都附有玩法、唱法，经常被幼儿音乐老师当成教案。在家里，爸爸妈妈也不要光给孩子听光盘，可以按照书里的做法，带着孩子动起来！

这也为孩子们学英语提供了一个好开端。学过外语的人都知道，成年以后，单词会忘，语法会忘，可是童年学会的童谣儿歌，却留在记忆里，永远也忘不了。音乐对孩子，有天然的吸引力。与其花昂贵的学费，让幼小的孩子去上英语班，不如父母带着孩子，跟着光盘唱起来！

“让孩子们在认知和身体发展的同时，体验音乐的美和神奇”，这是Wee Sing®创作者的初衷。Wee Sing®中的每一本，在帮助孩子发展方面，也各有侧重。

唱歌，不仅可以在音乐课上唱，更应该在平时的生活中唱。全家出行时，三五朋友小聚时，生日聚会时，大家都可以一起来唱歌。《大家一起唱》这一册，汇集了很多经典的英文歌曲，都是特别适合大家一起唱的。无论是快乐活泼的齐唱、简单有趣的轮唱，还是宁静祥和的合唱，都是那么优美。这些，让孩子们从小就有和声的体验，享受唱歌的乐趣，也让我们每一天的日子充满音乐的祝福。

小橡树幼教

王甘 博士

目 录

Sing, Sing Together

唱吧，一起唱吧

The More We Get Together 让我们常相聚	8
Vive La Compagnie 团结万岁	9
Hey, Lolly, Lolly 嘿，啰哩，啰哩	10
Smile 微笑	11
Today Is Monday 今天是星期一	12
Clementine 克莱门泰	13
Sarasponda	14
The Upward Trail 上山的小路	15
Down by the Old Millstream 顺着老磨坊溪流而下	16
Zum Gali Gali 萨姆咖喱咖喱	17
I've Been Workin' on the Railroad 我在铁路上工作	18
She'll Be Comin' Round the Mountain 她会从山那边来	20
Oh, Susanna 啊，苏珊娜	21
We Won't Go Home Until Morning 天不亮，不回家	22

Rocka My Soul

让心灵跳舞吧

Oh, When the Saints 哦，圣人	24
Joshua Fought the Battle of Jericho 约书亚战斗在杰里科之战	25
Get On Board, Little Children 上车吧，小朋友	26
Heav'n, Heav'n 天堂啊，天堂	27
Nobody Knows the Trouble I've Seen 没有人知道我的困难	28
Jacob's Ladder 雅各的梯子	29
Swing Low, Sweet Chariot 慢慢走起来，亲爱的马车	30
Rocka My Soul 让心灵跳舞吧	31
One More River 再过一条河	32
Rise and Shine 快起来	34

Round 'n' Round

转了一圈又一圈

Kookaburra 笑翠鸟	36
Why Shouldn't My Goose? 我的鹅怎么就不行	36
Frog Round 青蛙轮唱曲	37

White Coral Bells 白色的珊瑚铃	37
Scotland's Burning 苏格兰失火了	38
Little Tom Tinker 小汤姆·廷克	38
Down by the Station 来到火车站	39
Are You Sleeping? 你睡了吗?	40
Row, Row, Row Your Boat 划呀划, 划着船	40
Three Blind Mice 三只瞎老鼠	41
Reuben and Rachel 鲁本和雷切尔	42
Sweetly Sings the Donkey 毛驴甜美地唱着歌	42
Chairs to Mend 要修的椅子	43
A Ram Sam Sam	43
Dona Nobis 和平	44
For Health and Strength 为健康和力量	44
Make New Friends 结交新朋友	45
Come, Follow 来吧, 跟我来	45
Oh, How Lovely 哦, 多么美好	46
Sing Together 一起来唱歌	46
Hey, Ho! Nobody Home 嘿, 嗨, 家里没人	47
Music Alone Shall Live 唯有音乐永存	47
Let Us Sing Together 让我们唱起来	48

Day Is Done 白天即将结束

He's Got the Whole World 他拥有整个世界	50
Kum Ba Yah 来这里吧	51
Tell Me Why 告诉我为什么	52
Michael, Row the Boat Ashore 迈克, 把船划靠岸	53
Down in the Valley 山谷之中	53
Oh, Shenandoah 哦, 山纳多	54
I Know Where I'm Goin' 我知道去往何方	55
The Riddle Song 谜语之歌	56
Wayfaring Stranger 徒步的异乡客	57
I Love the Mountains 我爱高山	58
Sing Your Way Home 一路唱回家	59
Ev'ry Night When the Sun Goes In 每一个太阳西沉的夜晚	60
Now the Day Is Over 天黑了	61
Day Is Done 暮色降临	61
索引	62

* 标星号的为诗歌



Sing, Sing Together

唱吧，一起唱吧



THE MORE WE GET TOGETHER

让我们常相聚

(曲调: 你见过那个姑娘吗?)

德国, 18世纪

The more we get to - geth - er, to -
geth - er, to - geth - er, The more we get to -
geth - er, the hap - pi - er we'll be, For
your friends are my friends, and my friends are
your friends, The more we get to -
geth - er, the hap - pi - er we'll be.

The musical score is written in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. It consists of seven staves of music. Chord symbols are placed above the notes: D, A7, and D. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes.

歌词大意: 让我们常相聚, 相聚一起, 相聚一起, 就越快乐。因为, 你的朋友就是我的朋友, 我的朋友就是你的朋友。让我们常相聚, 相聚一起, 相聚一起, 就越快乐。



VIVE LA COMPAGNIE

团结万岁

传统歌曲



1. Let ev-'ry good fel-low now join in the song,



Vi-ve la com-pa - gnie! _ Suc - cess to each oth-er and



Chorus pass it a - long, Vi-ve la com - pa - gnie! _



Vi-ve l'a, vi-ve l'a, vi-ve l'a - mour, Vi-ve l'a,



vi-ve l'a, vi-ve l'a - mour, Vi-ve l'a, vi-ve l'a,



vi - ve l'a - mour, Vi-ve la com - pa - gnie!

2. A friend on the left, and a friend on the right, Vive la compagniel

In love and good fellowship, let us unite, Vive la compagniel

(Chorus)

歌词大意:

1. 每个好孩子都来唱这首歌吧，团结万岁！祝你成功，祝语相传，团结万岁！万岁！（重复）
2. 左边一个朋友，右边一个朋友，团结万岁！我们是好伙伴，团结像一人，团结万岁！（合唱）



HEY, LOLLY, LOLLY

嘿，啰哩，啰哩

传统歌曲

Chorus

Hey, lol-ly, lol-ly, lol - ly, — Hey, lol-ly,
lol - ly, — lo, — Hey, lol-ly, lol-ly, lol - ly, —
Hey, lol - ly, lol - ly, — lo. —

Examples:

1. I know a girl, her name is Nancy,
Hey, lolly, lolly, lo,
She is always looking fancy,
Hey, lolly, lolly, lo.
(Chorus after each verse)
2. I know a guy, his name is Charlie ...
He cooks soup with lots of barley ...

例如:

1. 我认识一个女孩，她的名字叫南茜，嘿，
啰哩，啰哩，啰。她看起来总是很别致，
嘿，啰哩，啰哩，啰。(唱完一段再合唱)
2. 我认识一个小伙，他的名字叫查理……
他用好多大麦熬汤……

建议：这首歌调很有趣，你可以自己填写歌词。



SMILE

微笑

(曲调: 圣战曲)

传统歌曲



1. It is - n't an - y trou - ble just to S - M - I - L - E,
It is - n't an - y trou - ble just to S - M - I - L - E,
So smile when you're in trou - ble, it will
van - ish like a bub - ble, If you'll on - ly take the
trou - ble just to S - M - I - L - E.

2. It isn't any trouble just to L - A - U - G - H,
It isn't any trouble just to L - A - U - G - H,
So laugh when you're in trouble, it will vanish like a bubble,
If you'll only take the trouble just to L - A - U - G - H.

3. Hal Hal Hal Hal (*continue for entire verse*)

歌词大意:

1. 笑一笑，并不难，笑一笑，并不难。遇到困难，笑一笑，困难就会像泡沫一样消失。只是笑一笑那么简单。
2. 哈哈笑，并不难，哈哈笑，并不难。遇到困难，哈哈一笑，困难就会像泡沫一样消失。只是哈哈一笑那么简单。
3. 哈！哈！哈！哈！（唱到全曲结束）

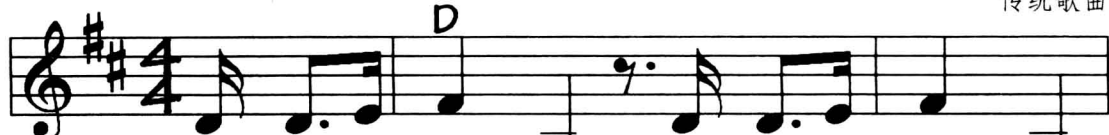


TODAY IS MONDAY

今天是星期一

传统歌曲

D



1. To-day is Mon-day, To-day is Mon-day,



Mon-day, wash day, All you hun-gry broth-ers,—



We wish the same to you.

2. Today is Tuesday, Today is Tuesday,
Tuesday, string beans, Monday, wash day,
All you hungry brothers,
We wish the same to you.

3. Today is Wednesday, Today is Wednesday,
Wednesday, soup, Tuesday, string beans,
Monday, wash day,
All you hungry brothers,
We wish the same to you.

4. ...Thursday, roast beef...

5. ...Friday, fish...

6. ...Saturday, pay day...

7. ...Sunday, church...



歌词大意:

1. 今天是星期一，今天是星期一，星期一啊，洗衣日，所有饥饿的兄弟们啊，我们向你送上同样的祝福。
2. 今天是星期二，今天是星期二，星期二啊，青豆日，星期一啊，洗衣日，所有饥饿的兄弟们啊，我们向你送上同样的祝福。
3. 今天是星期三，今天是星期三，星期三啊，熬汤日，星期二啊，青豆日，星期一啊，洗衣日，所有饥饿的兄弟们啊，我们向你送上同样的祝福。
4. ……星期四，烤牛肉……
5. ……星期五，钓鱼……
6. ……星期六，领工钱……
7. ……星期天，上教堂……

CLEMENTINE

克莱门泰

珀西·蒙特罗斯

珀西·蒙特罗斯, 19世纪

1. In a cav-ern, in a can-yon, Ex-ca-vat-ing for a
mine, Dwelt a min-er, for-ty-nin-er, And his
daugh-ter, Clem-en-tine. Oh, my dar-ling, Oh, my
dar-ling, Oh, my dar-ling Clem-en-tine, You are
lost and gone for-ev-er, Dread-ful sor-ry, Clem-en-tine.

2. Light she was and like a fairy,
And her shoes were number nine,
Herring boxes without topses,
Sandals were for Clementine.

(Chorus after each verse)

3. Drove she ducklings to the water
Every morning just at nine,
Hit her foot against a splinter,
Fell into the foaming brine.

4. Ruby lips above the water
Blowing bubbles soft, and fine,
But, alas, I was no swimmer,
So I lost my Clementine.

歌词大意:

1. 在一个峡谷的洞穴里,住着一位挖煤的矿工,四十九岁了,还有他的女儿,克莱门泰。哦,亲爱的,哦,亲爱的,哦,亲爱的克莱门泰。你走了,永远地走了,我可怜的克莱门泰。
2. 她体态轻盈,宛若天仙,她穿的是九号鞋,没有盒盖的鲑鱼盒,克莱门泰当凉鞋穿。
3. 每天早上九点整,她赶着鸭子来到水边,绊倒一块石头,栽进了冒泡的咸水里。
4. 红红的嘴唇露出水面,吹出柔软、美丽的泡泡,可是,哎呀,我不会游泳,就这样,我失去了克莱门泰。



SARASPONDA

荷兰回旋曲

Group 1 C

Boom - da, boom - da, boom - da, boom - da

Group 2 C
(continue chant to chorus)

Sa - ra - spon - da, sa - ra - spon - da, sa - ra -

G7 C

spon - da, ret - set - set! Sa - ra - spon - da, sa - ra -

G7 C

spon - da, sa - ra - spon - da, ret - set - set!

Chorus/All F C F C

Ah - do - ray - oh! Ah - do - ray - boom - day - oh! Ah -

G7 C G7 C

do - ray - boom - day - ret - set - set! Aw - say - paw - say - oh!

注：歌词无实际意义。





THE UPWARD TRAIL
上山的小路

传统歌曲

F

We're on the up-ward trail, We're on the up-ward

C7

trail, Sing-ing, sing-ing, ev-'ry-bod-y sing-ing,

F

As we go, We're on the up-ward trail,

C7

We're on the up-ward trail, Sing-ing, sing-ing,

F

ev-'ry-bod-y sing-ing, Home-ward bound.

歌词大意: 我们走在上山的小路上, 我们走在上山的小路上, 唱啊, 唱啊, 大家都唱起来。我们向前走, 走在上山的小路上, 我们走在上山的小路上, 唱啊, 唱啊, 大家都唱起来, 走在回家的路上。



DOWN BY THE OLD MILLSTREAM

顺着老磨坊溪流而下

传统歌曲

F D \flat 7 C7
 Down by the old mill-stream, Where I first met
 F B \flat C7
 you, With your eyes so blue, Dressed in ging-ham,
 F D \flat 7 C7
 too, It was there I knew That you loved me
 D \flat D \flat
 true, — You were six - teen, — My vil - lage
 F G7 C7 F
 queen, — Down by the old mill - stream. —

歌词大意：顺着老磨坊溪流而下，在那我第一次遇到了你。你的眼睛那么蓝，你也穿着格子棉布衫，就在那，我知道你是真心爱我。那年你十六，我的乡村女王，顺着老磨坊溪流而下啊。